

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/12302
22 March 1977
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 22 МАРТА
1977 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Постоянное представительство Федеративной Республики Германии с сожалением отмечает, что в русском варианте предварительных стенографических отчетов 1988-го заседания Совета Безопасности, состоявшегося 21 марта 1977 года (документ S/PV.1988), моя страна вновь названа неправильно, несмотря на письма от 13 января и 7 и 9 февраля, которые я Вам направил по этому вопросу. Вы, очевидно, помните, что я также изложил нашу позицию в личных беседах, состоявшихся между нами по этому вопросу 25 января и 28 февраля 1977 года.

Название, используемое Секретариатом, не соответствует установленной практике Организации Объединенных Наций, как она отражена в Терминологическом бюллетене 285/Rev.2 от 27 января 1977 года. Я с сожалением отмечаю, что, несмотря на наши повторные протесты, Секретариат по-прежнему не принимает во внимание свою собственную общую практику.

Государства-члены Организации Объединенных Наций обладают вытекающим из их суверенитета неотъемлемым правом выбирать свое название и решать, в какой форме это название должно использоваться в международной практике и в особенности на рабочих языках Организации Объединенных Наций. Принимая во внимание это право, правительство Федеративной Республики Германии не может согласиться с каким-либо искажением третьими сторонами выбранного ею названия на любом языке.

Вследствие этого я хотел бы вновь заявить, что в русском варианте стенографических отчетов Совета Безопасности моя страна должна называться следующим образом:

"Германия, Федеративная Республика".

Буду благодарен, г-н Генеральный секретарь, если Вы проследите за тем, чтобы название моей страны соответствующим образом значилось во всех документах Организации Объединенных Наций, особенно в тех, которые имеют отношение к Совету Безопасности.

Имею честь просить, чтобы это письмо было распространено в качестве документа Совета Безопасности.

Барон Рюдигер фон ВЕХМАР